

那做夢的人的夢中
極夢見的人醒了。
藏品的分岔路
爾赫路
形廢墟

CHAT Summer 2020 Sight Unseen – Forking Paths in the CHAT Collection

Opens 15.08-11.10.2020 開放 | 11:00am-7:00pm

Closed on Tuesdays 逢星期二休息

CHAT, The Mills, 45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan, Hong Kong

香港荃灣白田壩街45號南豐紗廠CHAT六廠

CHAT 六廠 2020 夏季
盲棋——走入 CHAT 六廠
藏品的分岔路



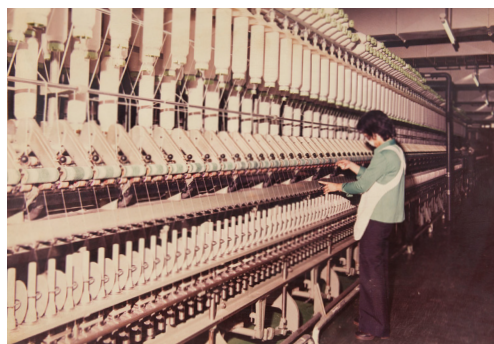
Visitors observing drawing frame demonstration at The D. H. Chen Foundation Gallery
參觀者在陳廷驊基金會展廳欣賞併條機示範

CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile)

CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile) is a part of the heritage conservation project of The Mills, the former cotton-spinning mills of Nan Fung Textiles in Tsuen Wan. Through its multifaceted curated programmes, which include exhibitions and co-learning programmes, CHAT aims to be an art centre that weaves creative experiences for all. We invite our visitors to experience the spirit of the innovative legacy of Hong Kong's textile industry and engage in new dialogues and inspirational journeys that interweave contemporary art, design and heritage.

CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館)

CHAT六廠(六廠紡織文化藝術館)是南豐紗廠保育項目的一部分，即南豐紡織昔日在荃灣的廠房原址。CHAT六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，我們希望為大眾編織創意體驗。我們誠邀參觀者去感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計與歷史共治一爐的氛圍下，展開一段段啟發思考的旅程和交流。



Ring spinning machine in the 1990s
1990年代環錠紡紗機

Sight Unseen – Forking Paths in the CHAT Collection

盲棋——走入CHAT六廠藏品的分岔路

Special Exhibition
特別展覽

A museum archive is a fascinating place. It is a labyrinth of forking paths. A chess game against time.

Over the past few years, from the planning stage to the opening of the art centre, CHAT has engaged various artists in commissions, residencies and exhibitions, and eventually many of their works were added to the CHAT collection. These works, whether figurative or abstract, literal or allegorical, all reflect the core of CHAT – its connection with textile and the textile industry. Cleverly realised and interpreted through artworks, this seemingly inconspicuous material and theme is able to be infinitely expanded with myriad possibilities, spreading like dye on a piece of fabric. Their temporality and individuality are threads that run through the undercurrents of a museum to gather themselves into a woven mass of intellect and form.

藝術館的倉庫總是一個迷人的存在。一個小徑分岔的迷宮。一個可以與時間對峙的棋局。

CHAT六廠自籌備到正式開幕的數年間，以各種委託創作、駐場、展覽等方式與藝術家合作並最終收藏了他們的作品。這些作品無論從具象還是抽象的角度，直接或迂迴的方式，都觸及了CHAT六廠的核心，即紡織與紡織工業。而它們對這一看似極為物質性的底色的巧妙詮釋，使之得以能夠被無限暈染和延展。這些藝術作品擁有的時間性與個性，悄然隱匿成一條條穿過美術館的潛行暗線，在不知不覺中纏繞出思想的厚度。



Aziz + Cucher, *The Road*, 2016, Collection of CHAT, Hong Kong
阿齊茲 + 古童, 《The Road》, 2016, CHAT六廠藏品, 香港



'Cherry' Drawing Frame Manuals (Model: Cherry D-400MT, manufactured by Hara Shokki Seisakusho, Japan), 1986, Collection of CHAT, Hong Kong
櫻桃牌縫機操作說明書 [Cherry D-400MT・日本Hara Shokki Seisakusho製], 1986, CHAT六廠藏品, 香港

A former factory floor turned art centre, CHAT does not only collect art but also preserves the vestiges of the textile industrial past in the form of machines, equipment, technical drawings, documents and even former workers' personal effects. The years have turned these residual objects into orphans of time and stripped them of their functions and commercial values, and yet they provide us with a glimpse into

由紡織廠改建而成的CHAT六廠，除了藝術品收藏之外，還擁有大量的工廠遺留物，機器、設備、圖紙、文件材料，甚至工人們的私人物品等等。所有這些遺留物似乎都成了歲月的棄兒，它們都已失去實用功能和市場價值，然而，它們卻體現了人類解決問題的思維體系。它們大部分都是工具性的東西，沒有被設計出所謂的美感，但在光陰的塵埃下透出的卻是物質本身的美，以及它的內容核心：一種更直接的人類社會集體智慧的光芒，並留下對時代的證言。

是次展覽將CHAT六廠收藏的藝術作品和工廠遺留物並置，並引入各式文本，勾連出各方之間或虛或實的互動，鋪陳出一場多變的棋局。無論是藝術品、工廠的遺留物，還是文獻資料，當它們脫離了各自原有的歷史文化背景和時間線索，以及狹隘的功能主義時，它們的屬性都變

people's problem-solving thought processes in the past. Most of these utilitarian objects were not designed with aesthetic value in mind, yet beneath the dust of time are their core essence and material beauty – a demonstration of the collective intellectual brilliance achieved by human societies as a testament to their era.

In this exhibition, artworks from CHAT's collection are displayed side by side with the old factory objects, with selected texts interwoven between them in the gallery space, forming linkages in abstract or concrete ways as ever-changing as the moves in a chess game. Whether they are works of art, remnants of a factory or archival documents, once detached from their original cultural and historical contexts, unbound from time and the narrow scope of their functionality, their nature becomes loose and buoyant, and they are no longer isolated entities or affixed to a particular discourse. As their symbolic and metaphorical meaning changes, they can be interpreted more freely and flexibly. Each object or image possesses distinct qualities, and these qualities give rise to a multitude of possible connections not just with other objects and images but with the outside world as well. And the textual medium, itself a weighted construct woven out of human experience, forms winding but purposeful connections between all these fragments, intending not to guide but to disorientate its audiences. We hope that all who enter this maze will view objects as pieces to be moved across a chessboard: for certain things that are unsaid have been hidden in that which is said, and the scope of your imagination is much more vast than what your eyes can see.

Wang Weiwei
Curator



Winding Board (Nan Fung Textiles Limited), 1997,
Collection of CHAT, Hong Kong
繞線板 (南豐紡織有限公司) · 1997 · CHAT六廠藏品 · 香港

得鬆散而流離，它們似乎不再是孤立的個體，或某一種話語的專屬之物，其可被解讀的空間隨著象徵和隱喻指向性的變化而變得自由靈活，各個物體／圖像的不同屬性之間，以及物體／圖像與外界之間亦衍生出多種組合的可能性。而文字，本身作為一種經驗的編織物，一個穩重而沉著的造物，胸有成竹地繞行在所有這些碎片之間，不旨在引路，而意在讓行者迷失。所有走進這片「迷宮」中的觀眾，希望你觀物如撫棋，有一些未說，蘊藏於已說之中；而你的所思，一定會比所見更遼闊。

王慰慰
策展人



Movana Chen, *Fabric of CHAT*, 2019, Collection of CHAT, Hong Kong
陳麗雲, 《Fabric of CHAT》· 2019 · CHAT六廠藏品 · 香港

Special Programmes

特別項目

Lecture Performance by Morgan Wong 黃榮法：講座式展演

In this unique lecture performance, artist Morgan Wong will use his past creative experiences and archives as materials in an attempt to reorganise, imagine and interpret scattered time clues and memory maps, and revisit the concept of the self through a process of defamiliarising memories.

在這次形式獨特的講座式展演中，藝術家黃榮法將以個人的創作經歷和檔案為材料，在回述中重組、想像和演繹彌散的時間線索與記憶版圖，藉由對回憶的陌生化，實現一場對自我的重訪。

Date 日期
12.09.2020
Sat 星期六

Language 語言
Cantonese
粵語

Time 時間
To be announced
稍後公布

Free 免費

Screening Programme 放映項目

During the exhibition period, CHAT will be showing excerpts of local Cantonese films from the 1930s-60s which feature Hong Kong's textile industry and fabric markets. These places of production and exchange served as the backdrop of the era and reflected the changes in society, culture and people's daily lives.

展覽期間，CHAT六廠將展映數齣1930至60年代期間在香港上映的粵語電影片段。電影中皆出現了香港的紡織產業或布料市場，它們作為時代的背景，襯托出整個社會、文化和人們日常生活的變化。

Date 日期
To be announced
稍後公布

Language 語言
Cantonese, some with
Chinese subtitles
粵語，部份輔以中文字幕

Venue 地點
Gallery 2
展廳二

Free 免費



Morgan Wong, *A Story of an Eel Chef*, 2010 (Detail)
Courtesy of the artist
黃榮法 · 《一個鱧魚師傅的故事》，2010（局部）藝術家提供



Old Photo (Mill 1 Rooftop of Nan Fung Textiles Limited), 1955,
Collection of CHAT, Hong Kong
舊照片（南豐紡織有限公司一廠天台），1955，CHAT六廠藏品，香港

Event Highlights

精選節目

#1

Makers of Hong Kong: A Monthly Sharing 香港製造：前輩分享會

Hong Kong textile experts will share their personal stories about Hong Kong's textiles.

本地紡織專家分享有關昔日紡織業的趣事及個人經歷。

Date 日期
29.08, 26.09, 10.10.2020
Sat 星期六

Language 語言
Cantonese with informal
English interpretation
粵語、輔簡單英語翻譯

Venue 地點
CHAT online platform
CHAT 六廠網上平台

Free 免費



Handmade fishnets and circular knitted t-shirts are
'made in Hong Kong' through to this day
依舊為「香港製造」的手編漁網及圓筒針織T恤

#3

Curator Tour of Sight Unseen – Forking Paths in the CHAT Collection 「盲祺——走入CHAT六廠藏品的岔岔路」策展人導賞

Date 日期
31.08.2020
Mon 星期一

Language 語言
Putonghua with Chinese
and English subtitles
普通話及中英雙語字幕

Venue 地點
CHAT online platform
CHAT 六廠網上平台

Curator 策展人
Wang Weiwei
王慰慰

Free 免費

#2

15 Days of Garment Making 15 天的成衣步驟

A sewing lady will share how she and her partner, a paper pattern master, collaborated with CHAT on various garment making projects.

車縫女工將分享她和她的伴侶——紙樣師傅如何與CHAT六廠於不同藝術項目中合作的個人經歷。

Date 日期
09.2020

Language 語言
Cantonese with Chinese
and English subtitles
粵語及中英雙語字幕

Venue 地點
CHAT online platform
CHAT 六廠網上平台

Speaker 講者
Kwok Hang Lin
郭杏蓮

Free 免費



CHAT Sewing Team: retired sewing worker Kwok Hang Lin
and pattern maker Cheung Chi Mau
CHAT 六廠車衣隊：退休車縫女工郭杏蓮和紙樣師傅張志謀

#4

Seasonal Creative Making Experiences 季度創意工作坊

Every season, CHAT offers its visitors a selection of making workshops and hands-on sessions designed in collaboration with artists, retired factory workers and local creatives. This summer, we present an exciting range of programmes through our online platform #CHATwithYou. With different levels of difficulty, there are activities for the whole family. Join us in making together!

CHAT六廠每季都會與不同的藝術家、退休紗廠工友和本地創意工作者合作舉辦一系列的工作坊和體驗活動。今個夏天，CHAT六廠亦會推出一系列多元網上項目——#CHATwithYou。網上工作坊及不同現場活動均適合一家大細參與體驗。來與我們一同創作吧！

Date 日期
27.08-11.10.2020

More information 更多資訊
mill6chat.org

Welcome to the Spinning Factory!

紗廠絮語

The D. H. Chen Foundation Gallery

陳廷驊基金會展廳

Exhibition
展覽

The Mills building was formerly a cotton-spinning factory owned by Nan Fung Textiles. The green walls and high windows in The D. H. Chen Foundation Gallery are vestiges of the golden era of Hong Kong's textile industry. The exhibition *Welcome to the Spinning Factory!* will present a brief but intensive history of Hong Kong's textile industry, featuring rich imageries, vintage cotton products and archival documents and objects. You are also invited to experience the manual cotton-spinning process using traditional spinning instruments, and design and create your own cotton label at the workshop stations in The D. H. Chen Foundation Gallery.

Exhibition design

展覽空間設計:

Assemble

Exhibition graphic design

平面設計:

HATO

南豐紗廠現時的建築曾是南豐紡織的棉紡廠房；在陳廷驊基金會展廳內，髹上綠漆的牆和高窗是本地紡織業輝煌歲月的痕跡。「紗廠絮語」將展示香港紡織業簡要的起始和發展，輔以豐富照片、棉紡舊物、文獻及藏品等。陳廷驊基金會展廳設有不同部份，讓你親身操作舊式紡織工具，體驗棉紡過程，甚至為你的棉紗成品設計標籤。



Exhibition view of *Welcome to the Spinning Factory!*

展覽圖片：「紗廠絮語」

Welcome to the Hong Kong Market!

歡迎來到香港市集！

The history of Hong Kong's textile industry is one of invention and innovation. At the gallery, you will discover history narrated through humble, everyday items made by Hong Kong's vibrant textile industry and learn about the textile techniques. These day-to-day textiles tell us about local stories, the creative spirit of Hong Kong and the manufacturing industry that contributed so much to the forming of the city.

香港棉紗工業無疑是創意和想像力的代表。在展廳內，你會從一些看似平平無奇的用品和衣物上發掘到香港紡織業歷史的痕跡，並了解到不同的紡織技巧。每件日常織物訴說著富有本土特色的故事和創新精神，並為香港的經濟發展作出重大貢獻。



Silkscreen printed cotton minibus signs from the 1970s

1970年代棉質帆布上以絲網印刷加工的小巴牌

Conceived in collaboration with Edith Cheung

與張西美聯合策劃

Day Measures: Stories from Former Workers

一日之計：工友回憶錄

CHAT Arcade

CHAT 迴廊

Work and leisure, sight and sound, the technical and the personal – counterpoints that become intertwined in practice. In the CHAT Arcade, audio recordings from former workers are presented alongside the instruments of labour that once measured their productivity in garment manufacturing, cotton spinning and knitwear machine repair. Each installation of sight and sound is further animated by a personal object shared by the workers, revealing the unique narratives unexpected of factory work. Come with careful listening ears to allow narratives both intimate and phenomenal to unfold.

工作與閒暇、觀看與傾聽、技術與情感——實踐當下，相互交錯的對位。CHAT迴廊裡播放的前工友口述聲帶，為曾刻度其工作產量的儀器重新配上旁白，觸及的產業包括成衣製作、棉紗紡製及針織機械維修。混合視覺與聽覺的裝置亦會展出工人的個人物品，顯露出工業框架中能夠產生的微妙變奏。期盼你能仔細聆聽，以掀起親密而又重要的敘述。



Master Yuen has maintained and repaired 'Upright Rotary' knitting machines for many decades

袁展昭師傅，以其精湛維修技術，多年來為「威魯」針織機及本地線衫產業耕耘

Photo courtesy: Terry Tam 圖片提供：譚建中

Re-spinning the Yarn 回紡 by MediaMonks

Re-spinning the Yarn introduces visitors to the umbilical connection between CHAT and its industrial past, and transports them to the heyday of Hong Kong's cotton-spinning industry. Visitors will be seated at reimagined cotton-spinning machines, and enter a virtual world created by digital production company MediaMonks and CHAT.

《回紡》帶領觀眾回到香港棉紡業的輝煌歲月，呈現CHAT六廠與往昔紡紗工業的緊密聯繫。參觀者將會透過重新構建的紡紗機，進入數碼製作單位MediaMonks與CHAT六廠共同創造的虛擬世界中。



Re-spinning the Yarn
《回紡》

Tickets 門票

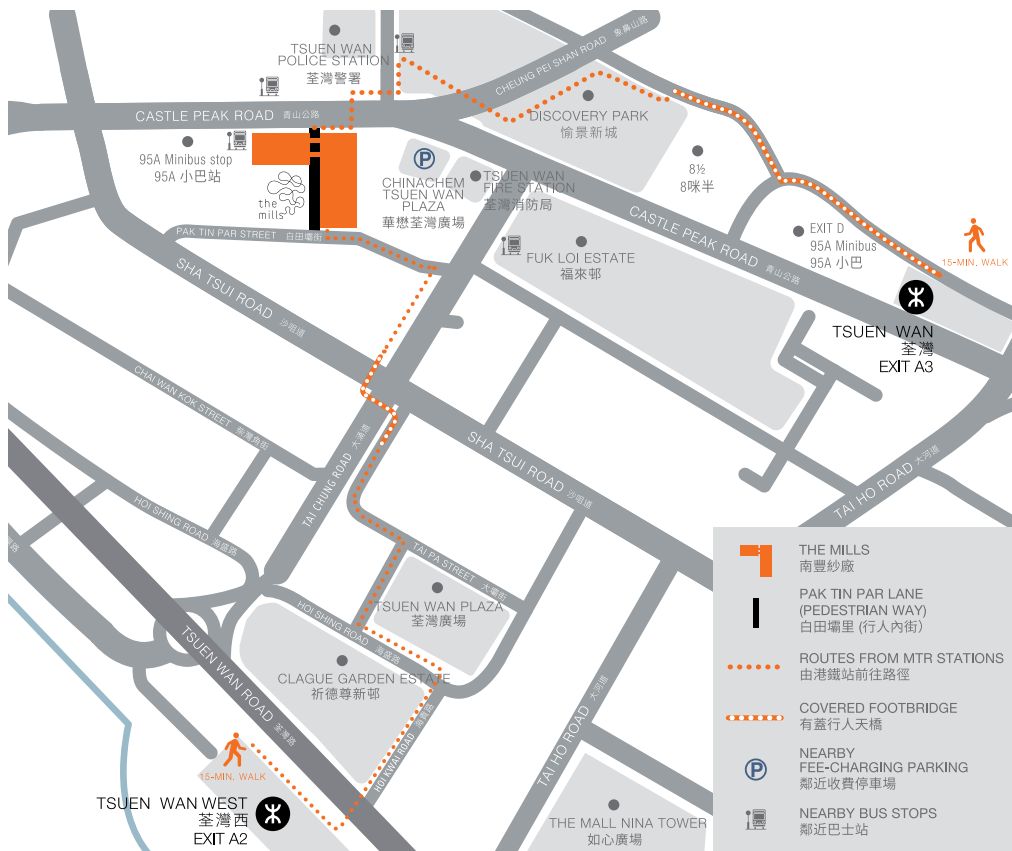
\$15 per person/位

Suitable for participants aged 12 or above

適合12歲或以上人士參加

Availability may be subject to change, please stay updated via CHAT's digital platforms.

開放時間將因應最新情況而調整，敬請留意CHAT六廠的社交平台及網頁。



CHAT is located on 2/F of The Mills.

Free shuttle bus service to The Mills available at Tsuen Wan MTR Station Exit A4, please refer to CHAT's Visit Page via QR Code for more information.

CHAT 六廠位於南豐紗廠二樓。

港鐵荃灣站A4出口設有免費穿梭巴士服務來往南豐紗廠，詳情請掃描二維碼到CHAT六廠「參觀」網頁了解更多。

Founding Donor
創始捐助機構



Main Donor
主要捐助機構



Supported by
支持機構



Technical Partner
技術夥伴



Centre for Heritage, Arts and Textile (CHAT) is the non-profit art centre founded as part of The Mills revitalisation project.

六廠紡織文化藝術館 (CHAT 六廠) 為南豐紗廠保育項目中之非牟利藝術中心。

For tickets and RSVP details, please visit 有關登記留座的詳情，請瀏覽



mill6chat.org

Enquiry 查詢

enquiry@mill6chat.org
+852 3979 2301

